

N° 2355.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Accord provisoire pour la réglementation de la pêche dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, avec protocoles. Signés à Londres, le 22 mai 1930.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Temporary Agreement for the Regulation of the Fisheries in Waters contiguous to the Northern Coasts of the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics, with Protocols. Signed at London, May 22, 1930.

No. 2355. — TEMPORARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM AND OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, FOR THE REGULATION OF THE FISHERIES IN WATERS CONTIGUOUS TO THE NORTHERN COASTS OF THE TERRITORY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT LONDON MAY 22, 1930.

Texte officiel anglais communiqué par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 19 juin 1930.

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and the GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, being mutually desirous to conclude as soon as possible a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, have meanwhile decided to conclude the following temporary Agreement to serve as a *modus vivendi* pending the conclusion of a formal Convention :

Article 1.

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agree that fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may fish at a distance of from 3 to 12 geographical miles from low water mark along the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics and the islands dependent thereon, and will permit such boats to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. As regards bays, the distance of 3 miles shall be measured from a straight line drawn across the bay in the part nearest the entrance, at the first point where the width does not exceed 10 miles.

3. As regards the White Sea, fishing operations by fishing boats registered at the ports of the United Kingdom may be carried on to the north of Latitude 68° 10' North, outside a distance of 3 miles from the land.

4. The waters to which this temporary Agreement applies shall be those lying between the meridians of 32° and 48° of East Longitude.

Article 2.

Nothing in this temporary Agreement shall be deemed to prejudice the views held by either contracting Government as to the limits in international law of territorial waters.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2355. — ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX BIGNANT LES COTES SEPTENTRIONALES DU TERRITOIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 MAI 1930.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place June 19, 1930.

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD et LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, désireux, de part et d'autre, de conclure aussitôt que possible une convention en bonne et due forme pour le règlement des pêcheries dans les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, ont dans l'intervalle décidé de conclure l'accord temporaire ci-après pour servir de *modus vivendi*, en attendant la conclusion d'une convention en bonne et due forme :

Article premier.

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes convient que les bateaux de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni sont autorisés à pêcher à une distance de trois à douze milles géographiques à partir de la laisse de basse mer le long du littoral nord de l'Union des Républiques soviétistes socialistes et des îles qui en dépendent, et permettra à ces bateaux de naviguer et de mouiller dans toutes les eaux baignant les côtes septentrionales du territoire de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

2. En ce qui concerne les baies, la distance de trois milles sera mesurée à partir d'une ligne droite tirée à travers la baie dans la partie la plus proche de l'entrée, au premier point où la largeur ne dépasse pas 10 milles.

3. En ce qui concerne la Mer Blanche, les opérations de pêche des bateaux de pêche immatriculés dans les ports du Royaume-Uni pourront s'effectuer au nord du 68° 10' de latitude nord, à une distance de plus de trois milles de la terre.

4. Les eaux auxquelles s'applique le présent accord temporaire seront celles qui sont comprises entre le 32° et le 48° de longitude est.

Article 2.

Aucune disposition du présent accord temporaire ne sera considérée comme préjugant les vues de l'une ou de l'autre partie contractante quant aux limites des eaux territoriales, au point de vue du droit international.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

The present temporary Agreement comes into force on this day and shall remain in force until the conclusion and coming into force of a formal Convention for the regulation of the fisheries in waters contiguous to the Northern coasts of the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, subject, however, to the right of either contracting Government at any time to give notice to the other to terminate this Agreement, which shall then remain in force until the expiration of six months from the date on which such notice is given.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, in the English language, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

A translation shall be made into the Russian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L. S.) Arthur HENDERSON.
G. SOKOLINOFF.

PROTOCOL TO ARTICLE 1 (1).

The permission accorded by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics in paragraph (1) of Article 1 of the present temporary Agreement to fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to navigate and anchor in all waters contiguous to the Northern coasts of the Union of Soviet Socialist Republics shall not be deemed to entitle such fishing boats to navigate or anchor in inland waters or in other waters of the Union of Soviet Socialist Republics which are or may be closed to foreign vessels in general.

Done at London, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) Arthur HENDERSON.
G. SOKOLINOFF.

PROTOCOL TO ARTICLE 1 (4).

The Government of the United Kingdom adhere to their view as to the right of fishing boats registered at the ports of the United Kingdom to fish in waters to which the present temporary Agreement does not apply and reserve the right to reopen the question of the limits specified in paragraph (4) of Article 1 of the present Agreement in the negotiations for the formal Convention referred to in the preamble to the present Agreement.

Done at London, the twenty-second day of May, One Thousand Nine Hundred and Thirty.

(L. S.) Arthur HENDERSON.
G. SOKOLINOFF.